



SUBJECT DATASHEET

Specialized Translation 2.

BMEGT60S508

I. SUBJECT DESCRIPTION

1. SUBJECT DATA

Subject name

Specialized Translation 2.

ID (subject code)

BMEGT60S508

Type of subject

depending on the training schedule: online and contact hours (blended); online hours

Course types and lessons

<i>Type</i>	<i>Lessons</i>	<u>Type of assessment</u>
Lecture	0	midterm grade
Practice	4	
Laboratory	0	
		<u>Number of credits</u>
		14

Subject Coordinator

<i>Name</i>	<i>Position</i>	<i>Contact details</i>
Dr. Fischer Márta	Associate professor	fischer.marta@gtk.bme.hu

Educational organisational unit for the subject

Centre of Modern Languages

Subject website

tfk.bme.hu

Language of the subject

magyar, angol, francia, német, olasz, spanyol, orosz / HU, EN, FR, DE, IT, ES, RU

Curricular role of the subject, recommended number of terms

Programme: **Specialised Translation for Technical, Economic and Social Sciences - distance learning (from 2021/22/Term 2)**

Subject Role: **Compulsory**

Recommended semester: **0**

Direct prerequisites

Strong	Idegen nyelv- és stílusgyakorlat 2., Magyar nyelv- és stílusgyakorlat, Szakfordítás és terminológia 1. - Foreign Language Skills Development 2, Hungarian Language Skills Development, Specialized Translation 1
Weak	None
Parallel	None
Exclusion	None

Validity of the Subject Description

Approved by the Faculty Board of Faculty of Economic and Social Sciences, Decree No: 581046/15/2021. Valid from: 24.11.2021.

2. OBJECTIVES AND LEARNING OUTCOMES

Objectives

Based on the course 'Specialised translation and terminology 1', this course aims to teach students further special features and key terms (bilingual terminology) of economic, technical and EU-specific texts. It uses even more specific texts requiring an advanced level of subject-matter expertise to improve skills in specialised translation.

Academic results

Knowledge

1. • Students are familiar with the linguistic, (inter)textual conventions of specific text types in economic, technical and EU-specific areas.
2. • They know the essential key terms (terminology) of the relevant language pairs.
3. • They are familiar with the transfer operations, translation strategies to be used in these texts.

Skills

1. • They are able to recognise translation and terminology problems in these specific texts.
2. • They are able to deploy their subject-matter expertise and use the appropriate grammatical and lexical transfer operations and translation strategies.
3. • They are able to describe and explain terminology phenomena and translation strategies.
4. • They are able to assess the reliability of their sources (databases, dictionaries, parallel texts).

Attitude

1. • They are expected to constantly monitor changes in these areas, in particular the introduction of new terms.

Independence and responsibility

1. • They assume responsibility for the quality of their translations and comply with deadlines.

Teaching methodology

They receive translation assignments every week. The key priority in this course is to teach students the essential key terms used in these areas, students also carry out terminology work related to a text or a subject-specific area (e.g. collection of terms, creation of glossaries). Revision and team translation exercises are designed to improve soft skills (independence, responsibility, self-assessment and group assessment)

Materials supporting learning

- fordítási feladatok elvégzését az oktató által összeállított írott vagy szóbeli magyarázatok és az oktató által ajánlott további szakirodalmi források segítik.
- Assistance to the completion of translation assignments is provided through written or oral explanations created and literature recommended by the instructor.

II. SUBJECT REQUIREMENTS

TESTING AND ASSESSMENT OF LEARNING PERFORMANCE

General Rules

-

Performance assessment methods

A tantárgyban a kompetenciafejlesztés sajátosságaihoz igazodva a számonkérés folyamatosan, hetente beadandó feladatok formájában történik, választható elemekkel.

Percentage of performance assessments, conducted during the study period, within the rating

- teljesítményértékelések : 100

Percentage of exam elements within the rating

Conditions for obtaining a signature, validity of the signature

Nem releváns.

Issuing grades

Excellent	95 - 100%
Very good	89 - 94%
Good	76 - 88%
Satisfactory	63-75%
Pass	50 - 62%
Fail	50% alatt

Retake and late completion

TVSZ szerint.

Coursework required for the completion of the subject

részvétel a tanórákon	56
félévközi készülés a gyakorlatokra	56
felkészülés a teljesítményértékelésekre	80
házi feladat elkészítése	228

Approval and validity of subject requirements

Consulted with the Faculty Student Representative Committee, approved by the Vice Dean for Education, valid from: 08.11.2021.

III. COURSE CURRICULUM

THEMATIC UNITS AND FURTHER DETAILS

Topics covered during the term

A Szakfordítás és terminológia 1. tantárgy folytatásaként a munka e félévben is a szakterületek (társadalomtudományi, gazdasági és műszaki) szerinti blokkokban zajlik. A hallgatók a szakterületek további részterületeivel és további, még specifikusabb szakszövegtípusokkal ismerkednek meg. A témák így ebben a félévben is a szakterület és a szövegtípus szerint különülnek el egymástól – de a már megszerzett ismeretekre, készségekre építve.

Additional lecturers

Bánki Tímea	nyelvtanár/language teacher	banki.timea@gtk.bme.hu
Hilóczki Ágnes	nyelvtanár/language teacher	hiloczki.agnes@gtk.bme.hu
Németh Anikó	nyelvtanár/language teacher	nemeth.aniko@gtk.bme.hu
Nicholas Palmer	nyelvtanár/language teacher	palmar.nicholas@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Csilla	egyetemi docens/Associate professor	szabo.csilla@gtk.bme.hu
Dr. Szabó Gáborné Besznyák Rita	nyelvtanár/language teacher	besznyak.rita@gtk.bme.hu

Approval and validity of subject requirements